

Algerian Arabic Translation:

ف: و في التدريس, التدريس في الابتدائي, كاين في الابتدائي و المتوسط و الثانوي يدرسو باللغة العربية. كيدخلو الجامعة علي حساب الاختصاص. كاين ألي يختص في الشعبة, الشعب ال آآ الشعب آآ الادبية هذي تقدري تقرايهم بالعربية كيما الفلسفة, الادب العربي كدا, تقدري تقرايهم بالعربية و لكن الاختصاصات التقنية كيما ألي درتها انيا تطلب الفرنسية و الانجليزية, ما تقدريش تقراي التكنولوجيا باللغة العربية يعني آآ يدرسوها باللغة الفرنسية و كاين ألي يدرسوها بشوي انجليزي آآ هدا ما كان. و لكن في سبببارات في la administration l' يعني تقريبا كلها مكتوبة بالعربية و كاين, كاين آآ شي وراق كدايا مترجمين لفرونسي من اللور و كاين في la mairie ألي يروح يدير شهادة ميلاد ولا كذا ولا ألي حب يجي ولا يستحقها زعمة آآ كيستحقها, عندك le choix تقدري دريها بالعربية و آآ تقدري دريها بالفرنسي كيما حبيتي.

س: أمالا الفرنسية هي اللغة الثانية؟

ف: لغة ثانية, تقدر تعتبر لغة ثانية اللغة الفرنسية يعني.

س: في الدراسة, كاين لغات اخرى ألي تقراو في المدرسة غير الفرنسية... مينتا تقراو العربية و الفرنسية؟

ف: آآ شو سمو؟ أنا كديت نقرا, نحن يعني الجيل نتاعنا يعني آآ بدينا العربية يعني في الصف الاول يعني. يعني première année كيما نقولو يعني, السنة أولى بدينا نقراو العربية و بدينا الفرنسية في السنة الرابعة و الانجليزية بديناها في سنة, في صف الثامن, سنة ثامنة و لكن سمت بالي آآ العوام لخرين هذو هما بالي تبدل, تبدل آآ البرنامج و تبدل système ولاو يقرو لفرونسي في السنة الثالثة troisième année و الانجليزي آآ علي ما أظن في السنة ال آآ السابعة, يعني قربوها بعام يعني آآ و لكن يعني اللغة الانجليزية مش قوية بالزاف في الدزاير يعني. يدرسو يعني ال آآ les trucs de base عفايس ساهلين... يعني ما كانش بالزاف ألي يهدروها و الناس ما practice يش لونقلي, يعني بعيد شوي علينا ماشي كيما فرونسي.

English translation:

F: And for education, in primary, secondary and high school, they teach in Arabic. After one enters university, it depends on the specialization. There are people who specialize in areas—uh—in the humanities, they can study in Arabic – like for philosophy and Arabic literature and such; these can be taught in Arabic but technology-related specializations, like the one I did, do require French and English. You cannot study technology in Arabic—uh—I mean, they study it in French and there are a few who study it in English. Uh—that is it. But in hospitals—uh—and, I mean, in the administration pretty much all of the papers are written in Arabic. There are—uh—a few papers that have French translations on the back. And when you go to the town hall to get a birth certificate or something such thing that you may need—uh—you have the choice to get it in Arabic or—uh—you can get it in French, as you like.

S: And so French is the second language?

F: Second language, yes, you may consider French a second language.

S: In education, do you study other foreign languages at school other than French—
When do you study Arabic and French?

F: Uh— What do you call it? When I started school, I mean my generation—uh—we started with Arabic in first grade, I mean first grade, as we say. In first grade we started to study in Arabic and then French in fourth grade, and English we started to learn in eighth grade. But I believe that in the past years they changed—uh—the system and now students learn French in third grade and English—uh—I think in seventh grade. I mean, they made it a year earlier—uh—but still English is not very strong in Algeria. I mean, they study—uh—the basics. I mean, there aren't that many people who speak it [English] and people don't practice it—I mean it is a bit distant from us, unlike French.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated